

## 目錄

26期 (1993年12月)

- P1. 【發行人e話】『支持小眾傳播開創台灣新文化』，聰美姊紀念基金會
- P2. 【草地e呼聲】『疼kap恨』，草地人
- P3. 『蟬仔聲』，胡民祥
- P3. 【兒童科學智識—取材自Tell Me Why】『Tang時開始有銀行？』，編輯室
- P4. 『我上愛e台灣話』，楊振欲/彰化東興國小教務主任
- P5. 『台灣語言』，劉晉奇
- P5. 【台文通訊兩週年紀念徵文比賽入選作品】『評新台灣人e台灣觀』，蔣為文
- P7. 『關心散赤人』，精兵
- P8. 『牽手』，陳明仁
- P8. 『送出山無死mā beh tái』，楊照陽
- P9. 『HAWAII 台文通訊讀者聯誼會成立』，張學謙報導
- P10. 『死mā beh 死tī hia』，陳柏壽牧師 【紐約區王康陸先生追思會致詞】
- P11. 『請你安歇阮e兄弟』，王康陸e兄哥親筆
- P12. 『白話字教室—十二』，編輯室
- P12. 『牽牛chiū"殿』，陳雷
- P13. 『救鞭』，陳雷
- P14. 『語文動態』
- P16. <台語信箱>

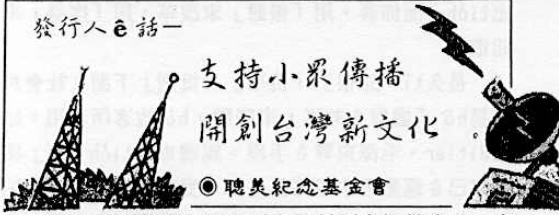


## 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Editor: Te<sup>o</sup> Liong - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si發行人<sup>ê</sup>話—支持小眾傳播  
開創台灣新文化

● 聰美紀念基金會



Tūi 古早以來人類溝通方法是用言語做中心，文字不過是最近幾千年才有<sup>ê</sup>物件。初期<sup>ê</sup>宗教經典大部分是經由口傳(narratives)存留落來<sup>ê</sup>。真chē偉大<sup>ê</sup>社會運動kap 革命，起火以及傳播<sup>ê</sup>媒介<sup>ê</sup>是大眾傳播媒体，是口傳 kap 私傳<sup>ê</sup>力量；用今仔日<sup>ê</sup>術語來講，私傳抑是口傳可以比喻作「小眾傳播」。大眾傳播媒体代表統治者 kap 財團<sup>ê</sup>利益，小眾傳播代表人民<sup>ê</sup>心聲。小眾傳播 kap 勢力兇猛無所不在<sup>ê</sup>「大眾傳播」(mass media)比較起來，若親像排山倒海<sup>ê</sup>洪流頭前<sup>ê</sup>小土屯仔，擋<sup>tiâu</sup>，無<sup>tap</sup>無<sup>sap</sup>，無法度比並。

但是最近tī紐約<sup>ê</sup>哥倫比亞大學有開一門課叫做「大眾傳播kap意識形態」，結論 soah發現一個真特殊<sup>ê</sup>社會現象：就是原來統治者、資本家以及宗教家（尤其是猶太人kap 一部分美國特有<sup>ê</sup>商業化<sup>ê</sup>電視佈道家），拍算 beh利用大眾傳播<sup>ê</sup>工具，來建立個特有<sup>ê</sup>意識形態，結果並無影親像個所想<sup>ê</sup>hiah有效。主要<sup>ê</sup>原因是tī現代社會<sup>ê</sup>知識階級層面已經看破大眾傳播<sup>ê</sup>霸權 kap 白賊<sup>ê</sup>本質，所以tī學校以及社會教育<sup>ê</sup>過程中，灌輸對大眾傳播資訊輕視<sup>ê</sup>態度。換一句話來講，就是知識階級teh看「中央日報」、「聯合報」等，攏是用不信 kap 懷疑<sup>ê</sup>態度去看，台灣話講是「看報紙tiòh顛倒péng看！」。知識階級無人肯定chia <sup>ê</sup>大眾媒体所傳播<sup>ê</sup>價值觀。

現代美國<sup>ê</sup>社會真正teh啟發激勵知識階級<sup>ê</sup>力量顛倒大部份是「小眾傳播」，親像The Nation,

The Christian Century, Monthly Review, Z(Zeta) Magazine, The Sojourner, National Catholic Reporter等等。Chia <sup>ê</sup>小型刊物，是真正teh支持並創造知識階級<sup>ê</sup>思想路線kap意識形態<sup>ê</sup>力量。

將來<sup>ê</sup>世界有可能會親像Goerge Orwell <sup>ê</sup>名作「1984」內所描寫<sup>ê</sup>世界：大眾傳播一隻一隻變做巨大恐怖<sup>ê</sup>恐龍，主宰每一個人每一日全部<sup>ê</sup>公、私生活。這世間看tiòh ká-ná 真無<sup>ng</sup>望。但是歷史teh進展<sup>ê</sup>時，人類突然發現恐龍竟然有無力症 kap 自絕症<sup>ê</sup>症頭，發現人類思想<sup>ê</sup>清流經過「小眾傳播」一點一滴beh滴破盤石，beh 拍開人<sup>ê</sup>心門，beh hō 人<sup>ê</sup>良心活起來，hō 世間有新<sup>ê</sup>希望。

今仔日聰美姊紀念基金會<sup>ê</sup>幾位有志，beh 用阮<sup>ê</sup>精神 kap 有限<sup>ê</sup>經濟力量來支持咱這份「台文通訊」台文月刊<sup>ê</sup>發行，就是因為阮深信小眾傳播<sup>ê</sup>力量，也深信忠實、親切反映台灣人話語<sup>ê</sup>台語白話文<sup>ê</sup>力量。

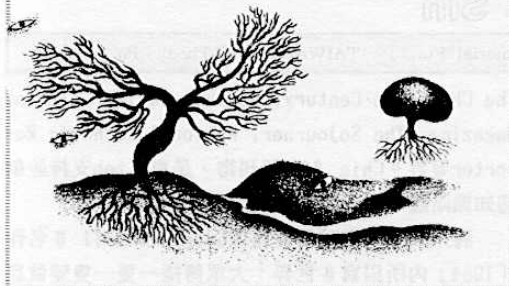
支持用台語寫<sup>ê</sup>小眾傳播媒体閣有一層卡深<sup>ê</sup>意義。母語親像人<sup>ê</sup>皮膚，生就liâm kap 肉做夥；台灣人<sup>ê</sup>曉講台語，就是親像 hō 中國人<sup>ê</sup>統治者剝皮，剝kah 流血流淌。今仔日台灣社會治安hiah bái，閣愈來愈bái，根本原因<sup>ê</sup>一項就是無皮，無親情kap 文化<sup>ê</sup>溫暖，無語言<sup>ê</sup>母胎teh保護。台灣文化kap 語言<sup>ê</sup>復[koh]活kap 改革，是台灣第一艱難、第一兇惡、第一直接、第一淒慘<sup>ê</sup>對立kap 爭戰。

所有「台文通訊」<sup>ê</sup>義工，tī 無人看見<sup>ê</sup>所在tiām-tiām 為台語文化 teh 付出、teh 拍拚。Chia <sup>ê</sup>無名英雄，攏是阮上尊敬<sup>ê</sup>對象。這款文化人<sup>ê</sup>戰鬥kap 犧牲，tī過去、今仔日 kap 將來，無人比個會過。咱<sup>ê</sup>無驚大眾傳播，因為全台灣<sup>ê</sup>土地 kap 全台灣<sup>ê</sup>草根，攏teh拍手、teh祈禱、teh 祝福台文通訊進行到 ta<sup>o</sup><sup>ê</sup>成績。

[草地 ê 呼聲]

◎ 草地人

## 疼 kap 恨



近代從事鄉土關懷 ê 鬥士，為台灣拍拚、犧牲、關監、出錢、流血、受壓迫，但全然無 lúí 志，繼續為著建國 ê 目標 teh 跑走、流汗。這種「拍死無退」ê 動力是 tūi tó 位 [何處] 來呢？是出 tī「疼」，抑是出 tī「恨」呢？「疼」當然是指疼台灣，恨是怨恨 hit 個 [那個] 壓迫台灣人 ê 政體。

恨是「消除」、「破壞」、「反抗」暴政；疼是「犧牲」、「體貼」、「建設」台灣。

疼 kap 恨攏是台灣建國 ê 原動力。有時 ká-ná 恨 ê 動力 khah [較] 大，疼 ê 動力 khah 小。

用一個真明顯 ê 例來看，tī 政見發表會若攻擊國民黨，大家聽了真爽，但若講 tiòh「實際疼台灣 ê 行動」，親像「pūn-sò[箕婦]分類」、「拯救幼妓」等 ê 呼籲，大家就感覺無刺激，講 chia ê 問題若等台灣建國了後自然就攏會解決 ah。

「攻擊」是用「恨惡」做出發點，khah 容易得著群眾 ê 認同；「疼善」是一種「自我反省」，khah 困難 hō 群眾歡喜。羅西亞 ê 文學家 Tolstoy [托爾斯泰] bat 講：「大家 khah 愛改革別人，khah 無愛改變家己。」批判 khah 容易，beh 提出可行 ê 方案 khah 困難。「恨惡」是要求別人，「疼善」是要求家己。

今日仔台灣文化危險 ê 所在滅探就是 tī chia。因為政治改革 ê 目的，注入「恨」tī 民族性內面，對「疼」ê 提昇、起造 soah 受忽略！過頭注重擺[kút]「惡」，khah 少發揚「善」；khah 趣味 tī 對黑暗面 ê 攻擊，khah 無趣味 tī 光明面 ê 提昇，che 是應該掛慮

ê 現象。聖經有一句話講：「m̄-thang 以惡報惡，眾人認為美 ê 事，tiòh 留心去做。」

做 sit 人 [農夫] 收成 beh 好，有兩項代誌愛做：除草 kap 下肥，除草是「除惡」，下肥是「佈善」。若 khah chiáp [常] 點光，黑暗自然就消失！俗語講：「莫惡黑暗，速點燭光」。

所以 tī 台灣 ê 改造運動中間，咱 tiòh 一面除惡，也 tiòh 一面佈善，用「恨惡」來改革，用「疼善」來起造。

長久 tī「怨恨」「抗爭」「批判」下面 ê 社會真容易 hō「虛假 ê 救星」來瞞騙，hō 政客所利用。這是 Hitler、毛澤東等 ê 手段。獨獨肯為 tiòh「疼」犧牲家己 ê 運動者才值得信任。「受苦是一種疼 ê 印記」，肯為台灣心疼、身疼 ê 人，才是真正疼台灣。台灣需要「疼」ê 文化，需要肯付出、肯擔當「疼」ê 運動者。台灣無需要 gâu 出風神 ê 政治明星，也無需要等 beh 執政 ê「人才」，台灣需要肯 khut [屈] 落來做、tiām-tiām-á 做，無計較名位、無計較利益，注重草根運動 kap 文化起造 ê 運動者。

每一位追求社會公義 ê 運動者，著愛有「恨惡」ê 勇氣，m̄-nā 恨社會 ê 惡勢力、惡體制，也著愛恨隱藏 tī 家己心內 ê 惡，hō 咱 tī「恨惡」ê 社會行動 ê 中間無失去自我反省、自我提昇 ê 能力；「恨惡」ê 目的 m̄ 是 beh 發洩家己心肝頭 ê 鬱卒，是為著 beh「疼善」！Tī 疼心內面用理性來「恨惡」ê 社會行動，beh 紀念過去 chē-chē 受難 ê 冤魂，beh 解救猶閣受惡勢力管轄 teh 受苦 ê 眾生。「恨惡」ê 行動往往愛付出、愛犧牲，hō 咱心真疼、身軀真疼。但是若無 kap 惡爭戰 ê 勇氣，「疼善」kan-na 是空空 ê 理想，無法度達到至善 ê 境界。

每一位嘴講疼台灣 ê 人，愛用行動走 choē 真正 ê「疼」，將「疼」ê 文化注入 tī 台灣 ê 社會。佛教 ê「慈悲」，基督教 ê「疼 kap 公義」，回教 ê「實踐」精神，攏是咱會當發掘 ê 方向。特別是咱古早「厝邊頭尾」ê 疼、咱草地 ê 樸實 kap 人情味，是咱台灣 ê 使 pàng 無去 ê 根。這條根 hō 咱去到叨位攏有台灣人 ê 味。

遠遠 ê 所在，草地 ê 呼聲 tī 黃昏 ê 故鄉 teh 呼叫：我 teh 疼，我 beh 疼！



## 我上愛台灣話

● 楊振裕 / 彰化東興國小教務主任



自細漢我就真愛聽人講話，尤其是愛聽庄內ê漢孖仔仙教人讀三字經，彼種聲調真好聽，tī彼ê時陣，大家所講ê攏是台灣話，但是我並無了解這種話有啥物特別寶貴ê所在。

七歲ê時，阿母chhoā我去入學，老師教阮讀國語，ㄅㄆㄇ，ㄎㄌㄋ，雖然kah阿母講ê話無全款，阮mā懸懸讀kah真心適。老師kā阮講，對彼陣開始爰使開講台灣話，若講ê人aì罰khiā，雙手gīa椅子枷，閣aì tī額頸[ām-kún]掛狗牌仔。我是一個乖仔仔，真聽老師ê話，m bat去hō。老師罰著，但是一寡卡歹運，目瞞peh無金ê學生，不時就咧受老師ê責罰，實在有夠可憐！彼陣我一直感覺真奇怪，為啥物爰使講台灣話咧？是按怎阮歸庄ê人攏咧講咧？個敢攏是歹人hīm？

無佻久，我就初中畢業，入去師專讀冊囉，師專是專門培養師資ê學校，上界重視國語ê教學，tī遐教出來ê學生，個個攏mā aì會曉講標準ê北京話，若無是beh按怎去教仔講國語呢？Tī彼種ê環境影響之下，大家攏mā認為講一嘴標準ê北京話是真hiâu-pai ê代誌，國語講會滑溜，身份kah人格攏比人卡高一等，老師mā倍o-ló咧！

m kú，我kah人無全款，因為我素來就愛傳統文學，ah mā讀過真chē古早時代ê詩詞，我漸漸發現北京話陰、陽、上、去四聲，無法度將古典詩詞內面ê入聲表達出來，若是強強beh用北京話來讀詩，一定會發生格律失調、韻腳聯合ê現象，這是beh如何是好呢？我將這個問題請教過幾位教授，個kā我講，按照聲韻學ê分析，發現tī客家話kap河洛話內面，保存真chē中原古音，會使去斟酌看māi。這句話真是『一語叫醒夢中人』，hō。我有機會閣再進一步去研究仔時代講kah真續[sòa]嘴ê母語—河洛話，也就是台灣話！

我時常倒轉去故鄉鹿港，chhām一寡滿腹詩書ê老師kap先輩共同研究、交談，學習beh按怎用台語來吟詩，並且講出一寡卡優雅、卡有氣質ê話，tī

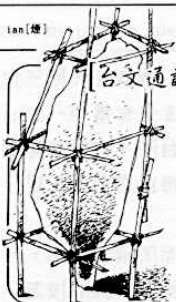
不斷ê請教之下，我才知道影台灣話ê奧妙，真是講爰盡啊！譬如「烏衣巷口夕陽斜[hhîa]」kap「飛入尋常百姓家[ka]」，這兩句詩，若是用北京語來讀，「斜」kap「家」並無押韻，但是用台灣話一下讀，韻就走出來囉！閣譬如「穿花蛺蝶深深見，點水蜻蜓款款飛」，款款飛用北京語讀一百擺mā m知teh講啥，但是用台灣話讀看māi，khóa-khóa-poe，慢慢仔飛，意思敢m是非常清楚？

台灣話有足chē趣味ê俗語，關係著時令kap生活ê風俗，聽著不但親切，mā有教人做好ê作用。親像阮老爸不時掛tī嘴邊ê一句話就是「少年人爰曉想，食老m成樣」，就是勸阮趁少年aì拍拚，食老才爰後悔。阮老母mā不時用「細漢偷挽瓠，大漢偷牽牛」、「北風若是陳，羅漢腳仔就艱難」來教示仔仔大細做人著aì守本份。Chit mā想起來，實在真有意義。

台灣話真好是真好，m kú久長以來，阮老爸時常tī teh怨歎，m知beh按怎將所講ê話記落來，囉hō。別人看bat？伊常常對我講起，可惜台灣話ê空殼字傷[siu]chē，可能無法度逐字寫出來。這個疑問我一直掛[khōa] tī心肝內，一直到有一工，我tī學校無意中看著台文通訊這份刊物，頂面刊載ê文章有ê是用漢字，有ê是用羅馬字寫ê，咱平素日所講ê話，不管是實字、虛字抑是助詞，攏會使寫出來，我心肝內一直無法度tháu開ê結，到這陣才完全解決了。

會記得十八年前，我tī金門做預備軍官，彼一年tú著老蔣ê過身，前線全面戒備，風雲緊張，彼陣阮老爸千里迢迢寄一張批去hō。我，是伊老大人費了幾佻工ê時間親筆所寫ê，每一字攏是漢字，若彙音寶鑑查無，寫爰出來ê字，就用一個□來代表。彼當時tī海峽ê彼旁[pêng]，看著最敬愛ê老爸用著最熟悉、最親切ê母語，輕輕tī咧叫著我ê名字，批內每一句攏是再三ê關心kap叮嚀，我忽然間深深感受著「家書抵萬金」ê含意，就按呢忍爰tiâu心情ê激動，流落了思鄉ê目屎。

台灣話，是我仔時代上[sīong]熟悉ê話，mā是我這世人永遠無法度放hō。爰記ê母語。這款話念起來平、上、去、入四聲分明，韻味十足，不但有音樂性，更加有鄉土情！三十年來一直拍拚teh推展台語兒童歌謠ê施福珍老師，bat寫一首「講話像唱歌



【台文通訊兩週年紀念徵文比賽入選作品】

## 評新台灣人 ê 台灣觀

◎蔣為文 淡江大學學生

這幾年來，因為政治上 ê 解放，tī 台灣島嶼頂頭，母語、歷史、環保、族群文化漸漸受著重視，本土意識慢慢 gīa 頭，會使講攏是『託政治的福』。咱自細漢受國民黨式 ê 教育，愛中國、愛長江、愛黃河、愛蒙古大戈壁、愛做黃帝 ê 子孫、愛 hit 種有可能咱一生成攏摸著、kháp 著 ê 物件。Tī 咱開始自覺 beh 獨立思考 ê 時陣，有時免不了猶閣會受卡早死板教育 ê 影響，所以「公開討論、互相批判」是咱自我檢討、追求進步上好 ê 方法。

### 一、Síang 是主人

Tī 漢人來到台灣進前，原住民是這塊土地惟一 ê 主人，尾手攏來福佬人、客人，經過二百外冬，到日本統治才慢慢形成以原住民、客人、福佬人三族群為主体 ê 「本島人」、「台灣人」意識。太平洋戰爭失敗，日本放棄台灣，台灣攏換中國 ê 國民黨政權統治，同時嘛帶來百外萬所謂「中國人」ê 「大陸系」族群。Uí 彼時陣開始，台灣島上加一個「大陸系」族群，m̄ 閣成並無代表個願意或者會使成做主人之一。

四十年過 a，老 ê 總是會謝花落葉，新 ê 總是會落土釘根。Tī 所謂「本省籍」大聲 teh 喝[hoah]重視本土文化 ê 時陣，「外省籍」ê mā 會『不甘寂寞』，甚至講「蕃薯仔刁工排斥芋仔」，這 ê 時陣問題就來 a：

1. 是 m̄ 是一定愛所謂「外省籍」併入原台灣三大族群才算是認同台灣？本土化？
2. 「外省籍」自立一個「大陸系」族群敢[kām] 有算是認同台灣？敢有算是本土化？
3. M 願做「大陸系」族群、mā m̄ 願加入原三大族群，干單等待『反攻大陸』ê 「中國人」beh 按怎？

過去，從事本土文化總是定位 tī 「福佬文化」為主，親像一坵[kha<sup>2</sup>]蕃薯簽飯，福佬族群是飯，客家是蕃薯簽，hō<sup>2</sup> 人脛[ūn]一下、chip 一下 ê 豆油是原

# 台灣語言

## ● 對吾奇

台灣歷史換幾遍  
這種代誌真正促  
摩西站 tī 埃及地  
好比台灣 ê 百姓  
日據時代講日語  
差別待遇確實真  
光復了後 tī teh 看  
公共場所做電影  
抄襲日政卻有因  
政治就是為全體  
一切代誌攏對反  
連咱母語也消滅  
家己語言 曉講  
對頂 ũn 到下 ũn  
父子語言 曉通  
這是為政者遺毒  
著講家己 ê 語言  
正是愛國 ê 精神  
是咱家庭 ê 福分  
台灣共和國標語  
冒牌頂替四十年  
把握現在好時機  
預備進入聯合國

逐擺攏是換語言  
親像言語 ê 奴才  
百姓 tī 遐作奴隸  
外來統治幾朝地  
愛你改名及換姓  
將你當做伊殖民  
語言又是關變換  
開始攏是唱國歌  
將咱看作二等民  
民主是民作頭家  
統治台灣用強權  
這事實在太極端  
hō<sup>2</sup> 人想了真荒唐  
所講 ê 話 曉標準  
親像啞狗聞文盲  
台灣意識愛明顯  
歷史語言著究真  
家己語言講 hō<sup>2</sup> 準  
也通影響到子孫  
這個就是咱國是  
現在大家 aī 覺醒  
大家趕緊學台語  
台灣正是出頭天



住民。而且總是強烈要求「大陸系」族群加入原三大族群才算認同台灣。現此時，咱是 m̄ 是會當 [ē-tàng] 接受自立「大陸系族群」m̄ 算認同台灣、有台灣意識、是台灣 ê 主人之一呢？是 m̄ 是會得通忍受個「愛台灣，何必講台灣話」呢？

有 ê 反對台灣獨立 ê 理由是頂面所講第三點，對著 chia ê m̄ 願做「台灣人」ê「中國人」beh 按怎？敢[kám] 講為著 chia ê「中國人」，台灣人就愛放棄做「台灣人」？敢講 hō· 個有自由選擇 ê 機會猶無夠？敢講個 ê 中國情割癩斷，台灣人就愛對個 ko-ko-tî\*、感情放癩離？

## 二、浪漫熱情

這幾年 ê T-shirt m̄ 是流行「龐克」、m̄ m̄ 是「辛普森」，是 teh 流行倒轉有台灣 mark ê 圖樣，將台灣穿 tī 身軀頂就 bōe su 『心中有台灣』。

文化營、環保營是這幾年流行 ê 趨勢。人講「輸人 m̄ 輸陣，輸陣歹看面」，chē chē ê 少年人開始會想 beh 「發現台灣」、認識台灣、關懷鄉土，想 beh 知影除了黃河之外，猶有淡水河、猶有濁水溪。

癩少人會想 beh tī 歌寒[koā\*]、歌熱[joah] ê 時揀[kéng]一、兩個仔營隊來參加，但是 pūn-tōa\* 斟酌[chim-chio] 日常 ê 演講、座談，抑是文化活動。癩少人會 tī 「鄒族文化營」為原住民 ê 母語文化流失來怨聲帶氣攔抱不平，煞癩記得家己是迫害者 m̄ 是受害者。癩少人辦台文營，嘴裡講愛保存母語，結果不過暗會唱一寡台語歌就 chún-tú-soah。癩少人講台灣史，講 kah 會飛天鑽地，詳細 kā 聽，不過是 teh 講一寡台灣古蹟。

愛鄉土必須將心 kap 土地 khng 做伙，必須是有感情 ê、平等心態 ê，而且閣愛有用行動去實踐。

對待原住民，是因為咱 beh 服務個，滿足咱 ê 虛微[hi-bî] (空虛感)，抑是用全款 ê 心情來聽伊講、來瞭解個真正 ê 需要？瞭解台灣文化是為著 beh 參加營隊，抑是因為咱 beh tiam chia 釘根代代 thōa\*？保存母語是為著會 -tàng tī 暗會表演，抑是為著日常生活 beh 使用？

對民進黨台語政見發表會聽眾人口老化會使大概看出頂一代台灣人 hām 這一代台灣人 ê 差別。四十年 ê 教育，「量」ê 累積造成「質」ê 變化。「台灣話

」對少年輩來講，已經 m̄ 是自然 ê，甚至甘願講家己 ê 母語是「國語」；部分承認母語是「福佬話」ê m̄ 追求『自然就好』，認為已經習慣講「國語」，何必『刻意』講癩滑溜[kút-liu] ê 台語？雖然講「台灣話」hām 「台灣意識」、「愛台灣」無衝突，m̄ 閣愛 m̄ m̄ 通癩記，m̄ m̄ 是全台灣 ê 人攏會曉講「北京話」。Tī 文化上，想 beh 瞭解別個語族 ê 文化，tī 經濟上想 beh 趁[thān] 別個語族 ê 錢，tī 社會上想 beh hām 別個語族門陣做伙，著愛盡量學習其他語族 ê 語言。

## ◎ 陳麗宮 / 台中雙十國中老師

是啥物款 ê 暗暝  
hō· 咱相爭來 chia  
手 giáh 清香  
請神指示

是啥物款 ê 暗暝  
月娘 kap 天星  
親像攏消失去  
這個世界變做 kan-na  
數字

0 0 及 3 3  
是電腦 ê 統計  
2 2 及 4 4  
是好兄弟仔 ê 指示  
神明啊

是按怎恁牌 m̄ chhiu\* [像] 政治  
嘛想辦法來 kā 「統一」？

又閣是開獎 ê 暗暝囉  
我嘛 n̄ 望會當  
收腳洗手  
癩閣想 beh kap 好額 [giáh] 人比  
m̄ koh

廟口 ê 謝神戲猶 teh 搬  
我那甘願無閣 i ？



● 精兵

## 關心散赤人



「關心散赤人」是宣道最重要的一部分，是教會完全當推辭的職責。教會當因為建堂、經常費欠用，減少作「散赤關心」。因為伊是「福音」額外的事工，伊是福音內容的一部分。對舊約傳統，耶穌傳道，使徒時代的教會，聖經非常注重這款事工強調。但這個教會的特質卻在今日台灣教會失落，特別是「一寡干單」注重教會增長，教會，彼種商業性，注重數字無注重素質的教會觀，完全忽略這種對散赤人的關心。卻不知，教會若無散赤人出入，表示教會宣道方針已經「失調」，是教會應當感覺「見笑」的「檢討」時陣。若是建立「聖經作基礎」的教會，的確會關心散赤人。

為啥物著關心散赤人呢？第一，這是聖經一貫的命令。散赤人是耶穌傳道的對象（路四：18），伊家己也是一位散赤人（路九：58）；散赤人是使徒傳道的對象（加二：10），使徒本身也是散赤傳道人（徒三：6）。所以，凡若無關心散赤人的教會，真明顯是已經偏離耶穌使徒的方向。路加十六章好額人的結局是咱的鑑誡，十九章撒該轉變的模式kap意義、馬可十章富有求道者的挑戰kap失敗，攏是teh ká咱講的話。巴拿巴的模範（徒四：36），使徒散赤的款式（可十：28），聖法蘭西斯的自願散赤，咱可能toè 囉著，但是咱至少會當親像托爾斯泰作一個關心散赤的好額人；印度索本主教彼種簡樸的傳道生活、謝緯牧師kap散赤人作朋友，攏是咱目喙前的模範。近代基督教宣道的對象偏向富有的地區，卻是天主教卡有teh關心散赤人遇著的無公義，這也是咱著三思的現象。

第二，消除散赤是福音的內容。耶穌來目的是beh消除散赤（林後八：9），伊為咱成做散赤，hō咱成作好額。伊講：「恁散赤有福氣，因為上帝國是恁的」（路六：20）。這句話是咱成做散赤

的人，是咱著知若失去上帝國，無論外有錢mā是散赤。當上帝掌權，耶穌來臨是上帝國實現開始，祂愛咱獻家己的身軀做活祭，做上帝忠心管家，照上帝旨意來管理世上財物，上帝國內面，人才會好額。所以無論是物質散赤（路加六：20）、心靈散赤（馬太五：3）攏beh得著福音（路加四：18）。因為上帝國內面，心靈散赤富人就beh關心物質散赤的人，hō兩種散赤人就攏無散赤。Che就是耶穌消除散赤的方式，是福音的內容。路加十九章，當撒該講：「我所有的一半hō散赤人」耶穌講：「今日仔，救恩來到這家」。撒該無心靈散赤時，耶利哥周圍的人也無閣有物質散赤。路加16章，財主的愚態，就是散赤心靈的表現，結局是悲慘。

散赤常常是資源分配不公平的結果，造成「chē-chē」不滿kap犯罪。台灣富人若閣囉曉關心散赤，出門可能穿著防彈衣、戴鋼帽，將團仔鎖在保險箱才有安全感。會當自由出入的空間會愈來愈少，親像關在監牢。台灣一般的人若不知心靈散赤事實，食毒、家庭破裂、酒醉、高血壓中風的人會愈來愈chē。獨獨會曉去關心散赤，才會肯定家己富足來得著喜樂。保羅講：「這是一種互相補足，好額人無剩[ chhun ]的麻煩，散赤人也無欠缺艱苦」（林後八：15）。

第三，關心散赤是借錢hō上帝（箴19：17），是積財寶在天上（路12：33），是作耶穌基督身上（太25：40）。耶穌講：「Chia的事，恁既然作我這個兄弟中最微細的一個，就是作我身上。」親像雷莎修女講的，我看chia散赤人作寶貝，因為這是我作耶穌身上機會。關心散赤是教會服事基督的機會kap途徑。服事主是用好聽的管風琴或是詩班，是用銀的聖餐杯，是參加各種聚會；上帝，咱的父面前，hit個清氣無瑕疵的虔誠，就是看顧患難中孤兒寡婦（雅1：27）。上帝所揀選的禁食是分餅hō天餓的人；將飄流散赤人，接到厝內，憐憫個親像骨肉之親。按呢人家己會得著醫治，家己的烏暗會變成光明，hō困苦的人滿足，憐憫天餓的人，家己也beh得著滿足。當教會有關心散赤人時，上帝才真正tī咱中間，也tīhia散赤人中間。



台灣ê財富是m̄是會帶hō· 台灣人快樂kap 幸福，抑是災難kap 腐敗，在tī是m̄是咱有將chia ê財富分tī散赤人ê身上；若親像富人起穀倉想beh 家己享受，只會帶來喪失性命ê災禍（路13章）。若干單親像富人用tī食、擘、賭、穿、奢華[chhīa-hoa]，結局是墜落tī陰間，心靈ê朽爛。

今仔日ê教會是m̄是也tī富有ê危險中間呢？教會敢是變做好額人ê教會，hō·金錢腐化？是m̄是親像受掠以前ê以色列祭司，食kah 腹肚大大，卻無上帝ê話語通hō·百姓呢？「禍哉！以色列ê牧人，只知影牧養家己，食好、穿好，削肥羊，卻無飼養羊群。瘦kap 軟弱ê，無飼hō·勇；破病ê，無醫治；受傷ê，無包傷」（結34：1-4），chia ê先知ê提醒咱m̄知有聽tiōh無？



送出山  
無死  
mā beh t̄ai

◎楊照陽

Tī 1960年代，台灣人口大約七百萬，一個庄頭若有嫁娶[chhoā]，抑是死人，是真大ê代誌，全庄頭ê人攏會笑，閣也攏會哭。

若是阿媽過身，後頭厝ê人來祭拜，厝內大細漢ê人愛爬二、三十尺，哭路頭迎接，mā 愛 k̄厝邊貼[tah] 紅紙（辨別用），厝邊ê人厝內會放菜（艾）草，嘴含[kâm] 蒜頭（沖煞兇氣）。

長輩若死，晚輩爰使剃[thì] 嘴鬚，表示早死，子孫猶幼齒無毛囉剃，食飯ê時爰用 khiā ê，爰使食siu\*好，會使食白米配三角肉（全肥肉）。暗時輪流tī神明廳守靈，死人khng tī pang仔床，活人睏tī 鋪稻草ê土腳，爰使hō·白腳蹄ê貓kap 狗跳過去。若無，死人會爬起來行路，che 當然是迷信，m̄閣卡早ê人攏相信有影。

早前通訊無發達，有錢人為著beh hō· 親chīa\* 朋友全知影，爰叫幾個人騎鐵馬去通知。散赤人二、三工就t̄ai 掉。經濟若無好ê，mā 爰拜託親chīa\* 朋友門出寡芳[phang] 料錢。

死人beh khng 落去棺材以前，叫团仔拭[chhit] 身軀，穿八重[têng]衫、八重褲，用布k̄公媽神主牌chah起來，死人是歹代，爰使 hō·公媽看著。了後，請師公道士kap 尼姑唸經超渡，hō·伊過奈何橋，往西方極樂世界ê路上順利超生。暗時有行下馬鬧熱，嘴咬四角桌，騎孤輪[lían]，手gīa 樟木（扛棺材用，250公分X 9公尺長），吞火、吐火、牽頂走火，了後叫有名望ê人封釘。Beh 扛出去ê時，男方會提一塊布hō·後頭厝ê人。若有提，就是兩家beh繼續來往；若無提，就是beh 斷路。同時阿公爰表示beh 閣娶[chhoā]抑無。若是兩支腳 khng tī戶錠外，就是beh

## 牽手

◎陳明仁

(一) 人講前世相欠債，我iah（還）是欲問做底  
我toà（住）台灣頭，你toà 台灣尾  
咱怎會熟悉，結髮做夫妻  
你為我偷腸捏[neh] 肚，我為你做牛做馬

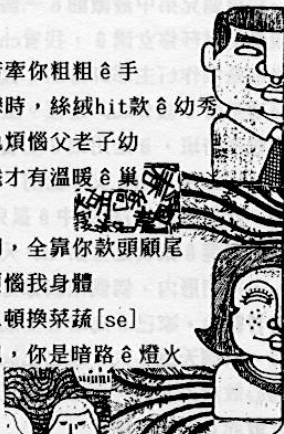
(二) 人講咱人生在世，有緣才會來做夥  
熱天日頭長，寒天日頭短  
我出外打拚，你替我khī\*家  
互相m̄免說多謝，翁某本來是一[it]體

(副歌)

牽手啊牽手，若牽你粗粗ê手  
就[tō]想起初戀時，絨絨hit款ê幼秀  
有你tī厝內，免煩惱父老子幼  
有你tī厝內，我才有溫暖ê巢

(三) 家內事大大細細，全靠你款頭顧尾  
煩惱我事業，煩惱我身體  
款待我ê胃，三頓換菜蔬[se]  
你是家庭ê靈魂，你是暗路ê燈火

編按：歡迎譜曲



；兩支腳tī內底就是m̄；一支腳內，一支腳外就是猶未決定。

也有ê風俗是khiā門口看內，就是無嫁娶，看外就是beh，無khiā門口是猶未決定。海口人是查甫beh娶，愛揸包袱旋[séh]棺材，別人問講伊趁錢轉來，就愛應：「是哦！」。

查某beh嫁，一支腳khng錢，一支腳khng米，身上khng竹框，講按呢是會幫忙顧厝守米財。

若白頭毛送烏頭毛，愛theh手柸或是棍仔拍棺材表示子不孝。送出山，棺材在前，由長輩theh幢幡招魂，kah捧米斗。若大房倒房--無男孫，由第二房頂替，長孫加一份財產，路上愛gíu真長ê麻索，喪家手gíu索，kan-na哭，免看路，到雙叉路，回頭叩謝辭後頭。路途遙遠ê朋友，到chia就會使轉去。

沿路若有路祭拜水果，喪家愛跪謝送毛巾，hō人拭目屎。

棺材愛khng入坑內ê正中央，了後巡山三liàn，toè司公唸，手iā稻米粒：「一散南北方，子孫富萬金」。家屬就大聲喝，應講：「有哦！」。司公閣唸：「二散東西方，子孫年年存」。家屬大聲喝：「有哦！」。

Chit-má死人有電子琴、五子哭墓（吹牛角），玄奘取經、花式樂隊，食大魚大肉，閣有咁燒酒，無哀傷ê氣氛，甚至一個職業殺手死去，有三十五個國會議員kā送，閣寫痛失英才、天地同悲。

簡單、樸素、嚴肅、理性ê氣氛中去完成火葬ê儀式，敢m̄是合時代閣有意義。

## HAWAII台文通訊

### 讀者聯誼會成立

◎張學謙 報導



Honolulu台文通訊讀者聯誼會tī 10月16 成立。第一擺聚會ê地點是tī台語教會陳明仁牧師ê辦公室。主持人是李勤岸。一開始主持人介紹參與者。總共有12個人參加。包括鄭良偉夫婦、六個tī Hawaii大

學讀研究所ê學生，kap四個社會人士。Hawaii 聯誼會卡特別ê是有一半以上ê會員是研究語言學ê。M-kú這擺聚會ê目的m̄是語言學理論ê研究，是台語讀寫ê實踐。

介紹了後，大家就聚會ê目的kap方式進行討論。勤岸兄代先發言，提出"thoā"ê觀念。伊認為讀者聯誼會主要ê目的是 beh提供一個使用台語（包括聽、講、讀、寫）ê機會，希望大家tī這個環境內底會當互相學習、牽成。通過這款自發性ê溝通行為，台語就會進步真緊。

鄭教授就伊實際ê台語教學經驗，強調行出第一步，實在去讀台語ê重要。伊認為雖然有真chē人前到ta' m̄ bat 讀過台語，但是只要大家肯行出第一步試看māi咧，第一擺可能會感覺噲習慣，讀著誠食力，m̄-kú閣來beh進步就誠緊。

伊用清華大學「台文讀寫課」ê學生做例，講：「經過短期ê訓練了後，chia ê學生已經有法度開始用台語來寫詩、小說、散文 kap評論。簡單閣有路用ê語文學習是個過去攏m̄ bat 經驗過ê。一般大學生讀文言文讀七年，m̄敢寫文言文；讀英文讀七年mā攏m̄敢用英文寫作。」

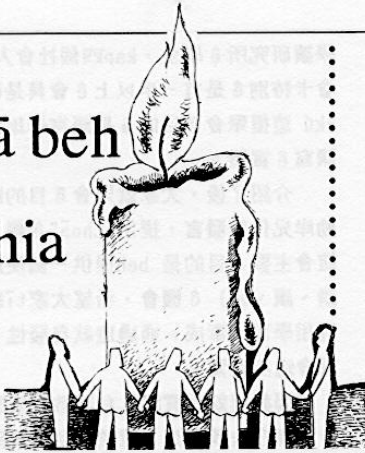
鄭教授同時鼓勵讀語言學ê學生愛卡chiáp參加類似ê活動。一方面會使培養觀察分析語言ê能力，另外一方面，嘛會當i'實踐中發現問題，進一步追求問題ê解決。

會中同時討論聚會ê時間 kap方式。時間方面，決定tī每個月第三禮拜ê拜六暗七點半到九點半。聚會內容包括讀台文通訊、台文創作分享、台語詩歌等等。詳細ê節目由每擺ê主持人設計、安排。

這擺ê聚會是先分組讀台文通訊。一組四個人。因為分做小組，大家beh練習ê機會就加真chē。分組讀了後，大家聚集做夥，報告感想 kap討論問題。討論ê時，大家將讀法無全ê、m̄知影 beh按怎讀ê、字句有疑問ê所在，提出來大家交換意見。

最後，勤岸兄希望大家會使鼓勵其他ê人來參加台文通訊讀者聯誼會，引chhoā閣卡chē人來做夥体会台語êsúi。Tōa tī Hawaii ê同鄉，歡迎恁來參加這個聯誼會。有趣味參加ê人，請拍電話：808-524-9172 kap 李勤岸先生聯絡。

# 死 mā beh 死 tī hia



◎陳柏壽牧師

... [大紐約區王康陸先生追思會致詞]

列位兄弟姊妹，tī這個嚴肅ê場合，講話實在無啥物必要，但是作康陸嫂Martha ê 牧師，我ê責任不得不 tiòh khiā[站]起來，利用這個機會勸免鼓勵大家。其實我今仔日beh講ê，m̄是 beh講hō̍康陸兄ê朋友弟兄聽，我猶未講恁已經知影我ê心是 kap恁做夥teh留目屎。

今仔日我實在是beh講hō̍恁中間 KMT ê ka-choah-á [蟑螂] kap jiàu-pê-á 聽ê。恁來參加台灣人ê兄弟ê追思會有啥物目的？我想若 m̄是來beh看鬧熱，抑無就是beh看有啥物khang-phāng hō̍恁thang 掠著尾！但是請你放心，台灣人ê獨立建國運動啥物khang-pāng都 m̄驚恁知。台灣人kap中國人統治者ê鬥爭攏無啥物 thang am-khàm ê。

恁今仔日 tī chia，若是聽噲入耳、聽噲同感，你猶原是康陸兄ê敵人，你mā是我ê敵人，閩卡是千千萬萬 beh做台灣人ê人ê敵人。但是今仔日你若聽我講會入耳、良心會發現、beh 做台灣人，我今仔日beh 稱你做兄弟，我甘願做你ê奴隸，你也是千千萬萬台灣人ê朋友、台灣人ê同志。

中國文化tī台灣培養出來ê中國人，是一個無清氣、驚死、無骨氣、不知廉恥ê民族。前年KUWAIT發生戰爭，KMT派一個大官chhoā一陣中華工程公司ê員工tī hia。敵人猶未攻入城，這個KMT ê大官一個人就偷偷走去韓國大使館kap韓國人做夥走路，放個hia ê幾十位兄弟bòk-bòk-siū, 變做「棄民」。最後 hia ê員工soah bih 入去幾十年kap KMT不共戴天勢不兩

立ê中國人ê大使館。KMT 佔台灣四十幾冬，所培養出來ê中國人ê文化，就是這欸世間第一軟骨頭、第一 lah-sâm、第一無廉恥ê文化。可惜咱中間大部分人攏有受著這欸教育ê影響。

咱ê兄弟王康陸博士tú來美國讀冊ê時，兩位翁某mā攏真小心，「政治 m̄-thang siu\* chhap;台獨會使想噲使講。」但是康陸兄kap你kap我，有一點無全ê所在，就是伊漸漸 soah 良心發現，伊ê良心soah 贏過伊對KMT ê恐怖，甚至贏過物質生活ê要求。你我大部分ê人良心是有，但是趁錢卡重要、飼某kiá\*卡重要，囡仔教育卡重要，咱差不多 tàk日是用嘴唇teh講台獨nā-tiā\*。但是康陸兄ê良心贏過世間ê榮華富貴名聲地位親情；無論風吹叨一旁，伊ê方向攏掠準準，handoulu [方向盤] 噲 lián來 lián去彎彎khiau-khiau。伊向前行，啥物攏 m̄驚。

康陸兄kap你kap我第一無全款ê所在，就是伊是一位「真正ê台灣人」。「真正ê台灣人」是啥物意思？就是一位有清氣ê良心，勇敢向前，啥物攏 m̄驚ê hit款人。真正ê台灣人kap中國人無全款ê所在：一個是一隻tī藍天千里萬里向前ê鷹鳥；另外一個是灶腳壁角teh sô 來 sô 去ê ka-choah。

耀勳兄抵才所讀ê一段聖經，路加福音十三章31-35節，是講起古早耶穌去 hō̍人欺負，四界走路，最後來到耶路撒冷城外。祂ê敵人kā伊講：「你若入城，統治者會掠你來剝！」但是耶穌無teh 驚個，祂講：「我死mā著死tī hit個惡賊ê首府ê城內！」m̄-ta\*-kīn, 耶穌kohh kā hia ê人講：「恁去kā hit隻狐狸講，我今仔日、明仔載，我趕鬼醫病，到第三日我就完工。雖然按呢，我今仔日向前行，明仔載向前行，後我mā beh向前行——向你這個惡賊ê首府進前，無人擋我會tiâu！」

咱ê康陸兄一生ê行踏，tú-tú kap 耶穌全款。人kā伊hā\*[嚇]講：「你tng去會去 hō̍統治者掠去煎掠去煮！」但是伊ê心內 teh kā hia ê人講：「恁去kā hit隻狐狸精講，m̄免恐嚇我，無論風透叨一旁，我攏beh 向前，行入去你這個惡魔政權ê首府，我若會死，我mā beh死tī hia！」咱這位講話輕聲細說、掛一副目鏡、身驅sán 閣薄板ê康陸兄，伊ê台灣人ê精神kap台灣人ê意志，就是tī chia表現。康陸

兄 m̄ 是中國文化培養出來 ê 中國人，伊是真正 ê 台灣人。

今仔日咱開追思會 ê 目的 tī 叨位？是 m̄ 是 beh 開 hō 咱艱苦留目屎 nā-tiā？m̄ 是！咱著將咱 ê 傷悲收起來，將目屎吞落去。今仔日咱紀念康陸兄過身最大 ê 目的，是 beh 叫咱 m̄-thang 吐氣、giâu-gî、流目屎。每一擺咱用精神 teh 流目屎吐氣，懷疑啥物人才是兇手 ê 時，就是中 KMT ê 計，時間一下過，KMT hit 位最大 ê 兇手就 hō soan 去；KMT 第一快樂！古早陳文成事件是按呢，林義雄先生母仔 ê 事件是按呢，今仔日王康陸博士 ê 事件，mā 一定是按呢。KMT 殺人喊救人，kha-chhng poā-poā 咧就 beh soan 路去。

古早耶穌 bat 講，我過身去，恁 mā 無好日子 thang 過，我 beh 等，等到有一日恁知影我來世間是為著 beh 救恁，死是為著恁死；等到 hit 日，代誌才會解決。

今仔日康陸兄 ê 靈魂，mā beh kā 罪惡貫滿 ê KMT 講，恁免想 beh 平安過日；不但按呢，所有為台灣犧牲 ê 靈魂 mā beh hō 所有疼康陸兄 ê 人知影，咱 mā 無法度平安過日；著等到有一日世間人攏知影伊是為啥物人來死 ê 時。一直到 hit 日來到以前，代誌無法度 thang 解決。

康陸兄 tī 天頂繼續 teh âu 叫：「台灣人啊！台灣啊！m̄ thang kan-na 為著家己 teh 活，mā 著為別人來活！m̄ thang kan-na 嘴 teh 講，著行動！khiā 起來！向前行！啥物攏免驚！」

願咱今仔日做夥攏 khiā 起來，做夥將這個惡魔統治者 kā ián hō 倒，早日建立屬 tī 咱 ê 獨立台灣國。願天頂 ê 上帝支持咱經過這個苦難 ê 日子。Koā 天 tī 目喙前，春天就已經無外遠啦！願上帝保護照顧在座所有參會 ê 同鄉。平安。



## 請你安歇 阮 ê 兄弟

◎王康陸 ê 兄哥親筆



烏暗 beh 過猶未過，天色猶未光。  
噲見得眾人 ê 鬼怪 teh 變 khang 變 phāng。

有人講：你是去 hō 一個酒鬼仔駛車 lōng 死 ê。  
有人講：你是去 hō 一批 jiàu-pê 仔設計下毒手 ê。  
阮 m̄ 知，m̄ 知究竟是按怎？

阮確確實實知影 ê 是：

你結束五十二冬 ê 匆匆人生，

hō 你所疼痛 ê 某 kiā 悲傷流目屎！

hō 以你為榮 ê 阿兄阿姊怨嘆留目屎！

你結束二十八年 ê 為著獨立建國 ê 奮鬥，

hō 鬥陣拍拚 ê 戰友無法度接受這個事實！

hō 足 chē bat 你 ê 人惋惜目 kho' 紅！

目屎拭 噲離，總是 mā 會 ta

有時仔 kā 想倒轉來：

你猶是活潑活 tī 阮每一個人 ê 心內；

你猶是有講有笑 時時 tī 阮 ê 眼前耳邊；

你猶 teh 鬥陣拍拚 戰友若想起你就勇氣百倍。

想是按呢想 阮 iáu 是 chiā' m̄ 甘！

你 lōng 關拚轉來台灣 ê 時陣，  
敢是有料想著反抗權勢 ê 後果，  
若無 那會先留一份遺書？

遺書內底有寫：

你希望簡單就好，阮會照辦！

粗大廳是 beh 來 ê 人太 chē 姑不而將 ê。

你希望 mā 有宗教色彩，阮會照辦！

你一向是尊重別人 ê 信仰方式 ê。

你希望骨灰 iā hō 散，阮會照辦！

會 hō 散 tī 你所奉獻 ê 國土！

請你安歇，王康陸，阮 ê 兄弟。

你 ê 溫厚，堅強，無私奉獻，阮會久久 siàu 念！

你終生追求 ê 理念，大家 teh 拍拚，一定 beh hō 實現！

請你安歇，王康陸，阮 ê 兄弟！

## 白話字教室 [十二]

編輯室

## 4.5 第一聲和第五聲的分別 (tong : tōng)

第一聲的例字：基 ki 分 hun 書 su 風 hong 妖 iau

第五聲的例字：期 kī 雲 hūn 詞 sū 防 hōng 謠 iāu

## A. 選擇題：

請將答案寫在答案紙上。

Q : 1. (工)程

a. teng b. tēng

2. (穡)性

a. seng b. sēng

3. (心)貪

a. tham b. thām

4. (寬)容

a. iong b. iōng

5. (靈)魂

a. hun b. hūn

6. (吟)詩

a. si b. sī

7. (動)詞

a. su b. sū

8. (公)平

a. peng b. pēng

9. (水)溪

a. khe b. khē

10. (心)情

a. cheng b. chēng

A: 1. b. tēng

2. a. seng

3. a. tham

4. b. iōng

5. b. hūn

6. a. si

7. b. sū

8. b. pēng

9. a. khe

10. b. chēng

## B. 配合題：

siōng、bēng、hōng、hong、gēng、heng、hēng、  
hian、ōan、oan、hiān、siang。

Q : 1. (東)風 2. (歡)迎 3. 宏 4. (聖)賢

5. (轉)彎 6. (人)員 7. (光)明 8. (經)商

9. (黑)松 10. (無)形

A : 1. hong 2. gēng 3. hōng 4. hiān

5. oan 6. ōan 7. bēng 8. siang

9. siōng 10. hēng

牽牛 chhiū<sup>n</sup> 殿

●陳雷



咱台灣出產牛，以前農業時代有水牛kap 赤牛，後來有鐵牛，近來商業發達，有一種新牛叫做金牛。

以前飼牛主要是牽出去食草，飼牛团仔攏會曉。Chit-má 這牛脾氣無像，錢上要緊，所以生理人卡會曉飼。方法 m̄ 是死板 ê，會賺 ê 就攏會使。比如嘉義有一隻金牛，出身以前 tī 路邊排一擔拭 [chhit] 皮鞋 ê，請查某团仔來拭皮鞋兼 hō· 你食豆腐。起先 he 查某無穿內衫，奶 hō· 你看，後來競爭厲害，內褲褪 [thng] 掉，掀裙 hō· 你看。皮鞋馬馬虎虎拭，無清氣人客也 bē 受氣，明日日通閣來。所以生理真好，基礎就是按呢拍起來。以後兼用黑道 ê 方法，也真成功。一般講來，大隻了後，上好 ê 方法猶是食股票、炒地皮。

Che 牛主要是商業用，近來也有兼作選舉用。因為這牛有一個好處，就是真 gâu 買票。He 咱知影，chit-má 台灣選舉生理化，選票 kap 銀票分無啥清楚。所以國民黨若是選 bē 贏民進黨 ê 時，就牽牛出來選。像鄰長、里長 hit 款 ê 小選舉，是用小牛；縣市長、國代 hit 款大 ê 選舉，就用大牛。最近 beh 選立委，牽出來 ê 攏真大隻，看來是大選舉無 m̄ tioh。

Tú chiah 我講 hit 隻嘉義 ê 大金牛，全省排有著，也有出來選，當選當然是無問題。有一個問題我想了 bē 放心：這牛入去立法院，就是代表咱老百姓。伊若是想講立法院 ê 代誌 kap 路邊拭皮鞋相像，閣用古早拭皮鞋 hit 步出來，拍 phá<sup>n</sup> 立法院 ê 風化，he 就真食力。

閣一點，伊若 tī 立法院立法，規定大家食股票、炒地皮攏 a<sup>i</sup> 先讓伊，he m̄ 是真食力，敢 m̄ 是？

猶有一點我有考慮著，tī chia 提出來大家參考。各位關心台灣國家大事 ê 人士攏知影，咱台灣 chit-má 有意思 beh 入聯合國，m̄ 是 a<sup>i</sup> 經過各國投票。我是有按呢 teh 想，時到 beh 投票 ê 時，咱牽十隻台灣上大隻 ê 金牛去 hia，若是買有半數以上 ê 票，入聯合國就無問題。設使十隻無夠，加牽幾隻去 m̄ 是無要緊，因為這是真重要 ê 選舉，真大 ê 代誌。這金牛咱 a<sup>i</sup> 好好仔利用。

# 救鞭

●陳雷



邱董 ê kap 伊 ê 太太婚姻 bē 和，是幾年來公司內外攏知影 ê 代誌，大家做伙 ê 時開講 ê 材料。主要是討論個 bē 和 ê 原因，無人真知。所以講來講去，難免謠言種種，有人講是錢，有人講是年歲 ê 關係.....。大部分 ê 職員比較卡同情邱董 ê 立場，並 ñ 是因為職位 ê 關係。事實邱太太有一個小姐脾氣，心情 bāi 就亂開錢。小 bāi 小開錢，大 bāi 大開錢，真厲害 ê 時，也 bat 坐飛機去日本東京，tī 銀座 sèh 百貨公司，一禮拜 ñ 轉來。這款開錢 ê 方法，大家看 bē 慣勢，親像開著個 ê 錢按呢。單單幾位新來 ê 少年查某員工，khia̍ tī 女性解放 ê 立場，支持邱太太。不過 che kan-na 是心理上、口頭上 ê 支持，對邱太太不滿 ê 婚姻，實質上無啥幫忙。

「查某人 ták 日穿 súi súi 去迤迤，有錢通好開，愛啥有啥，猶 teh 嫌！」邱董 ê 擁護者按呢講。

「恁查甫人上無意思。查某人 to ñ 是機器，逐日開錢買 súi 衫 [sa<sup>2</sup>] 就會歡喜？」邱太太 ê 支持者替伊辯護。

結果這個問題辯來辯去無結論。一直到 hit 年俄羅斯大馬戲團來台灣表演了後，才 [chiah] 有明白 ê 解決。

關於這個醫學上 ê 難題，邱董本人有去請教名醫。花柳科介紹去泌尿科，泌尿科介紹去肝科，結果講是 X 0 lim siu<sup>2</sup> chē，影響著肝 kap holubóng，所以查甫人無查甫人 ê 氣概，尤其是邱董 ê 比邱太太大十八歲，是真大 ê 不利。伊每日看阿 bō<sup>2</sup> 穿裙抹胭脂，食飽去坐美容院，心頭就 pòk-pòk-chhiah，像替年公司了錢 hit 時 ê 心情，chē 少會影響公司 ê 業務。這點伊 ê 大細 sian，公司大股東劉董 ê 上關心。所以劉董問伊 ê 太太，伊 ê 太太問小妹，才知影這個問題 ê 醫學性。

劉董 ê khia̍ tī 查甫人 ê 立場同情邱董。Kā 伊勸：「這個症頭 kap 癌相像，chhoē 中醫才有效。」 Hit 時台灣人信中醫，也是莫怪。報紙 thèh 來看，廣告一大堆。中醫會治癌，西醫 bē 曉。若是西醫治癌 aì 開刀，見開見死。中醫食藥免開刀，而且錢若包卡 chē，koh 會 kā 你包醫。

劉董介紹邱董去看中醫，就是盛德堂 ê 名醫，時常有人登報紙感謝伊。這中醫診斷是敗腎，大概是相當咱西醫 ê 腰子病。後來去元老堂，講是脾虛，閣來去漢生堂，講是膽寒，漢生堂中醫劉漢生 kā 伊說明，這 kap 西醫 ê 膽石無像。藥仔食來食去，有效若無效，無啥「起色」。最後一帖，劉漢生才講：「欠一味」。伊講：「...絕症用極藥！若是虎鞭...包好！」 He 口氣，大概差不多是「包醫」 ê 意思。邱董聽講是「絕症」，到 chia 來，卡 chē 錢 mā 著 aì 開落去！

Hit 年俄羅斯馬戲團是按怎來台灣公演，無人知影。第一俄羅斯 kap 咱無邦交，第二無外久前咱有 teh 反共抗俄。大概是這個原因，生理無好，演無幾場就 hoah 倒。Hia ê 虎豹獅象無飯食，beh 拍賣。但是這隻西伯利亞虎是世界公訂 beh 絕種 ê 動物，尤其是 hit 隻白雪虎，全世界 chhun 無幾隻，ñ 是隨便人會使買。

邱董 ê 去木柵動物園講 beh 捐虎，討一張證明去買虎。結果四隻公 ê 做一 khùn 總買。掠轉來厝裡無所在飼，tú 好五樓厝頂闊闊，四角四枝鐵柱 [thiāu]，一隻 pāk [縛] 一枝，用鐵鍊鍊 am kún，鍊虎腳。He 厝頂熱，無像西伯利亞 ê 清涼。虎 bē 堪得熱，ñ 食飯，ñ lim 水，閣 ñ bat hō<sup>2</sup> 人鍊慣勢，受氣鐵鍊 beh 咬 hō<sup>2</sup> 斷，咬到嘴流血，腳流血。厝邊 ê 人聽虎暝日哀叫，也驚也同情，拍電話報警察。警察來，就是公司時常敬禮 ê 管區，邱董熟悉。伊 kā 管區 ê 講，狗 teh 叫，chit-má 賊真 chē，飼大隻狗 beh 顧賊。

想想咧，ñ 是辦法，這虎歹 [phái<sup>2</sup>] 飼。叫剖豬 ê 來剖虎，特別 kā 吩咐：「卵核仔留起來！」

可憐這隻虎死 ê 比活 ê 卡值錢。你若是小 khóa bat 中藥就知，這虎骨、虎肉、虎血卡贏美國仙丹，治百病，補百身，連虎尿 mā 有人 beh，隔壁拍電話 hit 位陳先生買去，曝乾做漢藥。結果邱董剖虎 soah 趁真 chē 錢，單單四枝虎鞭掛八粒卵核仔 kù-chāi 人 ko<sup>2</sup>-chia<sup>2</sup> 也 ñ 賣，beh 留起來家己用。

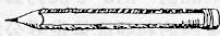
閣去請教中醫劉漢生：「Che西伯利亞 ê 虎鞭kām好？」

劉漢生聽講是西伯利亞虎，tàm 頭so嘴鬚：「若是虎鞭，愈寒 ê 所在愈好。....」實伊一帖漢生堂 ê 祖傳祕方，講是伊 ê 阿公親身用過，真有效，無隨便 hō·人用。結果開真chē錢，差不多 mā 是「包醫」 ê 意思。

但是剷虎了後兩個月，邱太太又閣坐飛機去日本，tī 東京銀座一禮拜 ñ 轉來。雖然是按呢，邱董是一個 bat 人情 ê 人。Chia ê 西伯利亞虎，一路遠遠來台灣，為伊不滿 ê 婚姻來奉獻犧牲，對che救鞭 ê 勇士，伊心內有十分 ê 感謝kap 敬意。而且以後時常有人客來個tau 拜訪，大家互相敬 x o ê 酒，o-l6伊排tī客廳hit 四領虎皮，光光金金，尤其是hit 領白雪虎皮，人客誰會伸手去摸，hō·伊感覺chia ê 虎剷了有價值。這世界滅四隻西伯利亞虎，應當是無啥要緊 ê 増差[cheng chha] 才tiòh。



## 『語文動態』



\* 台北市大同高中這學期成立全台第一個高中生 ê 台語社團，大同高中台語文社主要 ê 幹部是今年歇熱台大台語文社主辦 ê 「全國高中生台語營」 ê 學員。個利用每禮拜二下晝學校社團活動時間聚會，總共有30外 ê 學生報名，請陳明仁先生做指導老師，這學期活動主題是台語歌謠。景美女中也有學生想 beh 組台語社，因為學校反對，無法度成立。

\* 陳恆嘉按這學期開始tī淡江大學開「台語概論」，原底有70外人初選，因為效果㗎bái，chit-mā已經増加到有94位學生。音標系統採用教會羅馬字。

\* 雪香、千慧、為文等一寡學生台灣語文促進會 ê 成員按10月開始參與主持台北全民電台FM90.1拜六暗時11點到12點「夜快車」節目，談學生關心 ê 問題 kap 訪問學生社團 ê 負責人。

\* 台文通訊新竹聯誼會會長林民芬企劃 ê 大新文化廣場系列活動包括「學習教室」「週末親子演講活動」「兒童布袋戲學習班」「大新媽媽讀書會」，歡迎報名參加。大新文化廣場地址是：新竹市復興路73號。

\* 彰化台文通訊讀者聯誼會10月份活動消息：出席14

人，新朋友4人，由陳福當老師主持，tī 翁金珠服務處舉行，活動內容有1.台語聲調練習，2.唱歌一故鄉 ê 田園，3.輪流讀鄭良偉作品-hō·咱 ê 子弟有機會讀台語寫台語，4.張聰敏先生報告一台語劇本 ê 寫作，5.蕭平治攏讀家己 ê 作品-交通安全是咱大家 ê 責任，6.台語活動消失報告，7.徵求台語劇本，8.11月份聚會時間是11月19暗7點半。

\* 新竹台文通訊讀者聯誼會10份活動消息：11人出席1.林德宗kap洪瑞麟報告全民電台 ê 節目，民芬kap阿凱beh做進一步 ê 調查，2.俊宏兄chhoā大家做「趣味台語」 ê 遊戲，並kap王明教授同齊報告個現在teh做 ê 「台語視聽電腦教材」，3.李豐明請每撰一句「a-lí-put-tá」，4.同意kap洛杉磯聯誼會交換聯誼會錄音帶，5.國民黨 ê 縣市長候選人比較上卡 ñ 願接受台語學生 ê 母語教育問題訪問，6.台文通訊訂戶需要續訂ah! 7.下遍聚會地點beh tī洪瑞麟厝裡舉行，7點10分tī公園教會聚集，Tel:035-426174

\* 台中台文通訊讀者聯誼會10份活動消息：13人出席1.輪流讀陳柏壽作品「靜靜 ê 回想」kap 楊照陽「暗時 ê 後窗」，2.張秀鑾朗讀家己 ê 作品「趕緊對家己 ê 文化做起」kap 「再生紙 ê 深思」，3.學習白話字，4.盧寬惠演講「環保知識 kap 概念」，5.後個月聚會時間11月16暗時7點半tī文化咖啡名店舉行。

\* 台北台文通訊總聯絡處 ê 台語初級班第二期結業，第三期11月16開課，歡迎報名。

\* 台灣語文促進會徵專職行政助理，有意者請寄簡略註明希望待遇寄台北縣永和郵政信箱5-21號。

\* 板橋台文通訊聯誼會11月份開始請竹吟茶藝館 ê 經營者林玉意小姐擔任，伊beh 免費提供茶藝館做聯誼會 ê 聚會場所，閣beh 招待茶點。竹吟茶藝館 ê 住址是板橋市中正路80巷23號地下室。Tel:02-969-6375

\* 紐約台文通訊聯誼會tī衛鄉台灣教會成立，全教會攏參加。洛杉磯聯誼會11份月例會有21人參加，會中有鼓勵會員用台語寫批hō·台灣 ê 朋友，後撰聚會時間是12月初7。Hawaii聯誼會10月份月例會有12人參加，詳情請讀刊tī本期張學謙 ê 報導。

\* 加拿大Toronto kap Ottawa 兩所在teh籌備台文通訊聯誼會，Toronto負責人是施明雄Tel:416-299-5640，Ottawa是潘美玲613-837-4870





《台語信箱》

曾正義來批



良光兄：

真歡喜接到你ê批kah beh刊出來ê文章，有幾字仔nā kā修改hō好勢，ē-tàng幫助讀ê人卡好瞭解，你chiah看māi leh！

Lán tī台文ê發展上結這個緣，ē-tàng來做歸世人ê朋友，nā m̄是tī政治上有激烈ê變化，lán這世人來舞這個khang-khoè猶舞未完。Beh按怎kā台語文chhiā起來，nā tī社會運動kah政治運動卡緊；tī經濟ê層次上來發展出比現在台灣華文卡有效ê文字工具、卡生動ê文學，文化層次上是上慢ê。每一個range攏來做，培養人才是上迫切ê，我希望有親像阿惠仔kah阿仁仔這款專職專業專任ê人，辦法ē-tàng有真chē，有人tah ē-tàng辦代誌（m̄是有錢就ē-tàng辦代誌啊！）

聚會錄音品質是真大ê考慮，nā ē-tàng互相人員ê交流快捷，資訊傳播卡豐富，大家ê心得互相分享，一定會卡趣味，che需要總聯絡人kā每一個聯誼會ê人ê優點做一個規劃kah紹介等等。草根性ê組織ài進去組織ê總體性chiah會發揮koh卡好。

敬祝 平安！ 曾正義上 1993.10

王毯仁來批



鄭先生：汝好！

我是李勤岸ê好朋友。Tī 1992年8月辭去吃15冬省立高中ê頭路，kap 勤岸欲來美國研究語言學，通趕緊來解救台語。M-閣自從tī報紙上看著恁已經tī台灣各地推動了有聲有色，我閣一直想欲趕緊轉去，閣留toà chia（美國）實在m̄是尚好ê辦法，推動台語

文ê教育甲使用，比啥物代誌閣卡重要。恁ê拍拚甲成就，實在hō我真chia感動。這抑hō我來覺醒，全心全力實實在在ê推動語言教學甲使用應該是閣卡適合我這個已經從事英語教學十五冬ê儂，m̄知汝感有同意？

雖然咱m̄bat見過面，但是咱bat tī台南林信堅牧師ê牽線之下tī電話中通過話。當時汝拄à好tī伊ê辦公室，a我拄a好khà電話去請教林牧師欲按怎甲鄭良偉博士聯絡。He是1992年我猶閣tī台灣ê代誌a，m̄知汝kā閣有印象？

最近有tī公論報看著恁ê消息。閣趕緊練寫台語，勇敢寫批hō汝，chit方面向汝表示敬意，同時嘛欲kā恁討「台文通訊」。希望以後攏會凍分享恁ê成就。拜託！拜託！台南麻豆儂 王毯仁 敬上

潘荷仙來批



台文通訊ê工作同仁大家好：

阮是台文通訊ê讀者，目前tī OHIO STATE UNIVERSITYê SPEECH AND HEARING DEPARTMENT讀博士班。阮ê論文研究是有關台灣話ê「爆破音」（塞音），研究ê對象是2-5歲以台語為母語ê幼兒。

阮想beh在台文通訊登一個小廣告來徵求研究對象。不知貴刊有接受這種廣告？阮願意照付廣告費。實驗ê內容就是請幼兒唸18個台灣字，kā發音錄下來寄hō阮。

阮ê聯絡地址是：1210 Chambers Rd. #314C  
Columbus, OH 43212  
Tel/Fax:614-486-2048

若是貴刊有什麼疑問，請和阮聯絡。

多謝！ 潘荷仙 11/03/93

編按：有2-5歲幼兒ê讀者，請支持這項研究

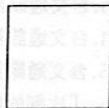
台文通訊

Taiwanese Writing Forum  
22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: (310) 618-1580

劃撥帳號：16530211 陳豐惠  
Tel: 02-367-2077、363-8628  
Fax: 02-363-8628

台北市和平東路一段 200 號 10 F

13期-24期ê訂約已經過期，請續訂25期到36期



印刷品

